Articles on Translation in the *SWET Newsletter*

No. 22 Translators at Work [report: translation seminar]; panelists: Frank Baldwin, Chris Brockett, Lynne Riggs, Fred Uleman
The Translation Hexpert [translation of *seppuku* and *harakiri*
No. 23 Perspectives in Translation (summary of talk with Suzanne Trumbull and Geraldine Harcourt)
No. 24 What Makes a Translator Professional? (Suzanne Trumbull)
No. 31 Over Their Shoulders (social commentary) Translators: Frank Baldwin, Lynne Riggs, Suzy Trumbull, Fred Uleman*
No. 32 Over Their Shoulders (electronics) Translators: Ron Jones, Bill Lise, Keith Wilkinson*
No. 33 Over Their Shoulders (short fiction) Translators: Juliet Carpenter, Geraldine Harcourt, Adam Kabat*
Not Tonight, Jane: A Progress Report on Machine Translation, by Fred Uleman
No. 35 Over Their Shoulders (finance) Translators: Dan Kanagy, Toru Mori, Jeremy Whipple*
No. 36 A Monk by Any Other Name . . . (translating Buddhist terminology), Jiho Sargent
No. 37 On Buddhist Terms
On Buddhist Terms (a reply)
No. 38 Over Their Shoulders (new product announcement) Translators: Bryan Harrell, Joe Mann, Wayne Root*
Derailed Trains of Thought [redundancy, faulty grammar, and leaps of logic in J-E translation, by Suzy Trumbull
No. 41 Juliet Carpenter: The Translator’s Art / “Reflections on Salad Anniversary and Other Translations,” by Jane Hoelker
No. 42 Over Their Shoulders (humor) Translators: Doreen Simmons, Suzy Trumbull, Fred Uleman*
No. 45 Qualifying as a Translator, by Lynne E. Riggs
No. 46 Unrigged Qualifications [translator necessities: understanding source, expressing accurately], by Fred Uleman
No. 47 Setting Translation Rates [considerations], by Fred Uleman
No. 48 Translate the Punctuation! [*kakko*; implications of punctuation choice], by Ruth McCreery
No. 50 Over Their Shoulders [translation comparisons: food] Translators: Bryan Harrell, Lynne E. Riggs, Bruce Walker
Translating with Style (1) [sample analyzed for style choices, consistency, usage, etc.], by Jeremy Whipple
No. 51 Translating with Style (2) [tips on consistency, correctness], by Jeremy Whipple
Redacting with Style, by Michael McDonald
Notes from Interlingual Hell / The Translation of Essays and Journalistic Prose, by Lynne E. Riggs
No. 56 The Reluctant Translator (ethics in medical translation), by Caroline Latta
No. 61 Over Their Shoulders (*enka* songs), Translators: Janet Ashby, Ann Cary, Gavin Frew, Margaret Mitsutani, Kathy Morikawa, Mary Noguchi, and Fred Uleman
No. 62 Dialogue on Translation [professional latitude, responsibility], Lynne Riggs and Charles De Wolf
Over Their Shoulders (business) Translators: Ruth McCreery, Suzanne Trumbull, and Richard Walker
No. 63 Appreciating Translation (and Translators) [significance of translation in global communication age], by Lynne E. Riggs
No. 64 Inclusive Language and Translations [considerations for Japanese-to-English translators], by Susan Schmidt
No. 65 Handling Translation Clients [responding to “unacceptable” client changes], by Michael McDonald
No. 66 More on Inclusive Language (translation of *kodomo*), by Ella Rutledge
No. 67 How We Got Here: Careers in Translation, by Dianne Walsh Sasaki
No. 69  A Day in the Life: Mark Schilling, journalist and translator
No. 70  Notes from Interlingual Hell: Lacquer and *Urushi* (A Generalist Copes; A Specialist Responds), Lynne E. Riggs and Martha J. McClintock  
How We Got Here: Translator for Life (Anonymous).
No. 71  Translating: Basic Principles, by Philbert Ono
No. 73  Splitting Wood and Translating, Richard Sadowsky  
A Day in the Life, by Bill Lise  
Over Their Shoulders (technical paper) Translators: Lynne Riggs, Richard Sadowsky, Fred Uleman
No. 74  The Question of Collaborative Translation: Translating Ooka Makoto [working with a poet], Hiroaki Sato  
A Day in the Life, featuring Gerry Harcourt, translator
No. 76  The Fun (and Frustration) of Translating *Sazae-san*, by Jules Young
No. 77  A Day in the Life, featuring Cathy Hirano, translator
No. 79  On Translating and Being Translated (report of Fred Schodt talk), by Julie Kuma
No. 80  Over Their Shoulders: Telling It Like It Is [translation comparison: newspaper report of machine translation demonstration] Translators: Charles De Wolf, Fred Uleman
No. 83  How We Got Here: Confessions of a Renegade Translator, by Barbara Sugihara
No. 84  So You Want to Be a Translator? Working with a Translation Agency [lecture report: becoming a technical translator, working with an agency], by Richard Sadowsky and Darlene Davidovic  
Over Their Shoulders: Translation as a Team Process (LER, FMU) [editorial comments: literary correspondence]; Participants: Anonymous translator; Ando Yukie, Kano Tsutomu, Takechi Manabu, translation editors; Suzy Trumbull, editor  
Translating Popular Fiction (introducing article by Shinoda Setsuko) responses by Janet Ashby, Juliet Carpenter, Geraldine Harcourt, Kurita Akiko, Gavin Frew, Wayne Lammers (see www.swet.jp)  
In Memoriam: Nancy Andrews  
How We Got Here: Francophile Hijacked by Fate, Mary Goebel Noguchi  
So You Want to Be a Translator? Working with a Translation Agency (RS, DD) [lecture report]
No. 85  Narration and Script Translation [writing for narrators and listeners]
No. 86  Professional Narration and Script Translation (AA, TG, DS) [writing for narrators and listeners], Presenters: Tom Gally, translator; Doreen Simmons, narrator  
Translation 101 (PO) [advice for beginning translators], report of Fred Uleman talk
No. 86  Report: Toda Natsuko Talks About Her Life (DE) [career of a top-level subtitler]  
Subheadings: Goals and work motivated by movies: Early life, The quest begins; Education by translation: A step closer, Finding your own way, Why aren’t there more subtitlers?; My first taste of subtitling: Apocalpse Now, Actors I have known; Follow your passion
No. 86  From the Trenches: Advanced J-E Bibliography Style (BD, JG, RSMcC, KWN, PN, NR, LER, SS)
No. 86  Over Their Shoulders: Translating Tone, Discourse, and Cultural Peculiarity  
Translators: Mark Carpenter, Elizabeth Oswald  
Editorial Comments: Prof. Kashiwagi Atsuko, Lynne E. Riggs,
No. 88  Over Their Shoulders (FMU) [translation comparisons: retail company’s newspaper advertisement] Don Quixote. Translators: David Eunice, Sue Herbert, Jennifer Johnson-Onay, Kay Vreeland
No. 89  A Day in the Life, featuring Beth Cary, interpreter, translator
No. 90  Over Their Shoulders [translation comparison: short-story excerpt]  
Translating Fiction: The Ultimate Challenge?  
Translators: Juliet Carpenter, Margaret Mitsutani, Meg Nakano
Studies Conference Japan] (LER)

No. 92  Over Their Shoulders [translation comparison: essay on Buddhism]
   Translators: John Toler, James Vardaman, Margaret Warren
   Commentary: Jiho Sargent

No. 95  Over Their Shoulders [translation comparison: economics column in newspaper]
   Translators: Pai Hwong, Dan Kanagy, Paul Seward, Scott Urista

No. 96  Online Dictionaries: High-Tech Translation and Language Learning Website (HA)
   Online Dictionaries [lecture]
   Speaker: Todd Rudick, developer/owner of Web site rikai.com, a free online lookup
   service for translators
   Over Their Shoulders [translation comparison: advertising copy]
   Japanese-reading copywriters: Susan Chikuba, Bryan Harrell, John McCreery, Bob
   Poulson, Mark Schreiber.

No. 97  Over Their Shoulders [Japanese literature] Translators: Peter Durfee, Gwen Threatt,
   Fred Uleman
   A Day in the Life: Six Hours and Counting… (Martha McClinton)

No. 101 Jack Halpern on CJK Lexicography
No. 102 Over Their Shoulders: Translating Marketing for Marketers
   Perspectives on Teaching Translation
No. 103 Translating Back and Forth (Arthur Binard), by Jules Young
   SWET Kansai Translation: Judy Wakabayashi on Theory and Practice (report), by
   David Eunice
   How to Get Good [as a translator], Patrick Barron, Beth Cary, Dan Kanagy, Eward
   Lipsett, Lynne E. Riggs, Fred Uleman, Jeremy Whipple**

No. 104 My Sort of Translating, by Edward Seidensticker
No. 106 Special SWET Lecture: Ikezawa Natsuki’s World
   Recent Japanese Literature
   Over Their Shoulders: Workshop I Feedback on Tanabe Setsuko story from Ginny
   Tapley, editor and Juliet Carpenter, translator
No. 107 Readable Romanization: Kwannon or Kannon?, by William Wetherall
   Between the Lines: Translating the Exotic, by Sara Kitaogi
   Challenging the Abyss (Chieko Mulhern and Ann Sherif)
No. 108 Botchan: A Modern Classic (book review), by William Wetherall
No. 109 J-SPOT: Redressing the Translation Imbalance (David Thayne)
   Narrative Script Translation: Peter Fincke (David Eunice)
No. 110 Translating Japanese Literature: The Next Generation – ATJ Seminar (abridged)
No. 112 The Fan Quest for Authenticity, by Jessi Nuss, Meghan Strong, and Amanda Te
   (SWET Web)
No. 113-14 Translation as Editing and Writing (Tomoki Sakakibara, Damon Shulenberger, and
   Avery Udagawa)
No. 115 Nurturing Literature in Translation: Interview of Chad W. Post by Ginny Tapley
   (SWET Web)
No. 116 Burning the Bridge, by Michael Emmerich
No. 117 Jumping into the Pond by Juliet Winters Carpenter
No. 117 The Knopf Translation Program, 1955-76, by Larry Walker
No. 118 Through a Glass Darkly: Is Translating Poetry Possible?, by Janine Beichman
   The Town and Country Translator: Gavin Frew (interview)
No. 119 Noh Translations on the World’s Stage, by Higashizono Tadatoshi
No. 120 Hearing Voices: My Encounters with Translation, by Rebecca Copeland
No. 121 On Literary Translation, by Meredith McKinney
   Self-Publishing a Self-Initiated Translation, by Fred Uleman
No. 122 Young Adult Fantasy in Translation (Interview with Cathy Hirano), by Misa Dikengil
No. 123 From Behind Cloistered Walls: A Tale of Two Translations, by Lynne E. Riggs
No. 124  Translating Shiba Ryōtarō’s Saka no Ue no Kumo, by Juliet Winters Carpenter, Andrew Cobbing, Paul McCarthy, Saitō Sumio, Takechi Manabu, and Noda Makito.
No. 125  Translating and Blogging in Sapporo, by Deborah Davidson and Kathleen Morikawa.
        The Hadashi no Gen Project, by Alan Gleason
        Setting Up a Translation Project in Japan, by Phil Robertson.
        Writing Hints for Translators, by Jens Wilkinson.
No. 126  Summer School Workshop: Translating Tawada Yōko, by Ginny Tapley Takemori.
        Literary Translation: Interpretation and Permutation, by Edward Lipsett (book review).
No. 127  Translation as a Teaching and Learning Tool, by Ann Cary.
No. 128  Awa Naoko in Translation, by Misa Dikengil Lindberg.
No. 129  Slave to the Word, by Michael Karpa.
No. 130  Of Eggs and Accents: Translating Kawakami Mieko, by Alison Watts
        Translating Translation: David Bellos, Is That a Fish in Your Ear? (book review), by
        William Wetherall
        Hasegawa’s Course in Translation, by Deborah Iwabuchi.

* Articles included in Wordcraft: English Writing, Editing, and Translation in Japan (SWET, 1990). Selections from the Newsletter of the Society of Writers, Editors, and Translators. Some copies available via SWET.